

Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Radosne serce rozjaśnia* twarz; gdy serce obolałe – duch przygnębiony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Radosne serce rozjaśnia twarz; serce obolałe wywołuje przygnębienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Radosne serce rozwesela twarz, <i>ale</i> gdy smutek w sercu, duch jest przygnębiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce wesołe uwesela twarz; ale dla żalości serca duch strapiony bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce wesołe rozwesela oblicze, w frasunku serca duch upada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce radosne twarz rozwesela, gdy ból w sercu, to i duch przygnębiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Radosne serce rozwesela oblicze; lecz gdy serce jest zmartwione, duch jest przygnębiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radosne serce rozpogadza twarz, gdy serce cierpi, duch jest przygnębiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Radosne serce rozjaśnia twarz, natomiast gorycz serca jest udręką ducha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce radosne wypogadza oblicze, gdy boleść w sercu, i duch jest strapiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лице серця, що радується, цвите, а як є підупалим воно в смутку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wesołe serce wypogadza oblicze, a w strapieniu serca i duch znękany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce radosne wywiera dobry wpływ na oblicze, lecz z powodu boleści serca duch jest przygnębiony.

¹⁾ Lub: rozwesela.